

Guillermo Ibáñez

Las voces de la palabra

Les voix du mot

*Traducción al francés de
Mariela Fernanda Martinelli*

Ediciones Juglaría

Ibáñez, Guillermo

Las voces de la palabra. - 1a ed. - Rosario : Juglaría,
2011.

78 p. ; 21x15 cm.

ISBN 978-987-1166-55-8

1. Poesía Argentina. I. Título.

CDD 190

Ilustración de tapa: Obra especialmente remitida por el plástico
Miguel Cerejido titulada: «Dos conceptos»

© 2011 - Guillermo Ibáñez

Mail del autor: poesiaderosario@hormail.com

© 2011 - Ediciones Juglaría

Av. Pcias Unidas 135

(0341) 155 919 816

2000 Rosario

E-mail: todopoesia@gmail.com

www.edicionesjuglaria.com.ar

ISBN: 978-987-1166-55-8

Queda hecho el depósito que previene la Ley 11.723

Impreso en Argentina - Printed in Argentina

Prólogo

«Voces de la palabra» lugar de aserción, de la interrogación o interrogación de la aserción misma. «Sombras sonoras» metáfora que circula como un río (siempre el mismo, siempre otro), que se baña en su propio reflejo creyendo encontrar al Padre, al otro, a Narciso...

Búsqueda de un tiempo primigenio edénico donde «El hombre ha descubierto/la voz que lo hermana/escucha desde lejos/entiende la distancia/El hombre es todo voces/silencio, todo alma».

Pero también la palabra desprendida como de un pentagrama cósmico «Miro/desaparece Maya/pero lo sólo visto/ no ilumina el centro»; la caída, las infinitas imágenes especulares siempre otras, distintas de esa letra original olvidada, enterrada en su propio lecho, la mirada, mirada desde otra orilla, la caída, la enajenación de la propia subjetividad. «El uno/ ido en otredad /no se alcanza/ nunca más»

La grieta como marca original de la caída, brecha por donde transitarán las palabras una detrás de otra, reflejo del reflejo como gesto agónico en su doble acepción: tensión del hombre con su palabra y como vano intento de una (descentrada) esperanza: «esa imagen/estimado Freud/ es insuperable/. Sin espejos y despojo/ todo el inútil/.»

Pensar la palabra como cuerpo viviente, como zoon de acuerdo a la concepción platónica: La palabra como pulso, ritmo del universo, floresta y floración: arborea escritura donde la dicho está siempre por decirse y siempre por olvidarse. Poesía de soledad o de comunión, al decir de Octavio Paz: ¿dónde el límite del gesto y el acto del poema?. Palabra casi secreta, casi

inaudible, madre de todas las palabras que trama su propia figura que forma una constelación donde la voz íntima se esparce en ecos y resonancia donde la voz se multiplica hasta parecerse a sí misma pero esta vez dicha por el otro.

Comulgar con el paisaje es en «Sombras sonoras», comulgar con la palabra, asistir desde la palabra al nacimiento del poema, contraponer el devenir «humano, demasiado humano», al misterio de la rosa «que esta en su eternidad y no en sus palabras» como dirá Borges.

«Las voces de la palabra- Sombras sonoras», recorrido de la mirada, de la voz serpenteando en cada poema como variación, como fragmento de una misma partitura; sombra chinesca que se agiganta y empequeñece, pero siempre sombra de la sonoridad, imagen de la sombra que asombra en voces palabras.

Ana Victoria Lovell

Préface

«Voix du mot», un lieu d’assertion, de l’interrogation ou une interrogation de l’assertion même. «Des ombres sonores», métaphore qui circule comme un fleuve (toujours le même, toujours un autre) qui se baigne dans son propre reflet tout en croyant rencontrer le Père, l’autre, le Narcisse ...

Recherche d’un temps primitif édénique où «L’homme a découvert / la voix qui le rend fraternel / il écoute depuis loin / il comprend la distance / L’homme est tout voix / silences, tout âme».

Mais aussi le mot détaché comme d’une portée cosmique «Je regarde / Maya disparaît / mais ce qui est uniquement vu / n’illumine pas le centre»; la chute, les images infinies et spéculaires toujours autres, différentes de cette lettre originale oubliée, enterrée dans son propre lit, le regard, le regard depuis l’autre bord, la chute, l’aliénation de la propre subjectivité. «L’un / distrait avec l’autreté/ne sera / jamais atteint»

La fissure comme marque originale de la chute, brèche où les mots passeront l’un derrière l’autre, reflet du reflet comme une grimace de l’agonie dans sa double acception : tension de l’homme avec son mot et comme tentative vaine d’un espoir (décentré) : «cette image / cher Freud / est insurmontable/. Sans miroirs et sans dépouillement / tout est inutile/.»

Penser le mot comme un corps vivant, comme zoon conformément à la conception platonicienne : Le mot comme poulx, rythme de l’univers, bocage et floraison : écriture arborescente où ce qui est dit est toujours au bout d’être dit et toujours d’être oublié. Poésie de solitude ou de communion, au dire d’Octavio Paz : où est la limite de la grimace et l’acte du

poème ? Mot presque secret, presque inaudible, mère de tous les mots qui trame sa propre figure qui forme une constellation où la voix intime se répand en échos et résonance où la voix se multiplie jusqu'à se ressembler à soi-même mais cette fois-ci, dite par l'autre.

Communier avec le paysage est dans «Ombres sonores», communier avec le mot, être présent depuis le mot à la naissance du poème, opposer le devenir «humain, trop humain» au mystère de la rose «qui est dans son éternité et non dans ses mots» comme le dira Borges.

«Les voix du mot - Ombres sonores», parcours du regard, de la voix serpentant dans chaque poème comme un changement, comme un fragment d'une même partition; ombre chinoise qui augmente et diminue, mais toujours, ombre de la sonorité, image de l'ombre qui étonne dans des voix mots.

Ana Victoria Lovell

Las voces de la palabra

Les voix du mot

*Haber soportado,
trascendido el día,
es misión cumplida.*

Pero, hasta cuándo.

Dónde el límite.

*Haber transcurrido
el día, es de por sí,
un milagro.*

*

*Avoir supporté,
une fois le jour fini,
c'est une mission accomplie.*

mais, jusqu'à quand.

où est la limite,

*avoir passé
le jour est
en soi
un miracle.*

*«El árbol se conoce
por sus frutos»*

*Hombre
y poeta,*

*reconozco
en el silencio
de su gesto.*

*

*«C'est au fruit
qu'on connaît l'arbre»*

*Homme
et poète*

*je le reconnais
dans le silence
de sa grimace.*

*Come, camina
vuela, delira.*

*Si te das cuenta
detiene el paso,
piensa.*

*El tiempo transcurre
para el que pasa.*

*Pasa de pasar
el tiempo.*

*

*Mange, marche
vole, délire*

*Si tu te rends compte
arrête le pas,
pense.*

*Le temps passe
pour celui qui passe.*

*Il passe de passer
le temps.*

*Reproducir
el trino.*

*El graznido
de la alondra,
del cuervo.*

*Rasgar con
esa voz
los velos.*

*

*Reproduire
les roulades des oiseaux.*

*Les trilles
de l'alouette,
du corbeau.*

*Déchirer avec
cette voix
les voiles.*

*Si espero
desenlace*

*de todo
el simulacro*

*y no abro
las puertas,*

*seré el único
responsable.*

*

*Si j'attends
le dénouement*

*de tout
le simulacre*

*et que je n'ouvre pas
les portes,*

*je serai le seul
responsable.*

*Yo también tengo
mi canción del mañana,*

*ilusión del porvenir.
Lo que vendrá a mí,*

*la flor que nacerá.
Pero canto hoy.*

*

*Moi aussi, j'ai
ma chanson de demain,*

*illusion de l'avenir.
Ce qui viendra à moi,*

*la fleur qui naîtra.
Mais, je chante aujourd'hui.*

*Ejercita la mano
un movimiento*

*y penetra vientos,
modifica sombras,*

*cambia el destino
del gesto.*

*

*La main exerce
un mouvement*

*et pénètre les vents,
modifie les ombres,*

*change le destin
de la grimace.*

*Al llamado
de esa voz
mía,*

*pero fuera
de mí
arribo.*

*

*À l'appel
de cette voix,
la mienne,*

*Mais hors
de moi
j'y arrive.*

*No el religar
sino el aislamiento.*

*La prédica no es tal,
sino decir que*

*el uno sólo es
solo y uno.*

*

*Non se rencontrer
sinon, l'isolement.*

*Le prêche n'est pas ainsi,
sinon dire que*

*l'un n'est que
seul et un.*

*Resuena
en interior*

del otro,

*tañir
de voces.*

*

*Il résonne
à l'intérieur*

de l'autre,

*le son
des voix.*

*La barca
a deriva.*

*Dentro
sed y agua.*

*

*La barque
à la dérive.*

*À l'intérieur,
soif et de l'eau.*

Nombro

*lo que persiste a través
del tiempo, no varía:
árbol, pájaro, hombre.*

Lo sustantivo.

*

Nomme

*ce qui persiste à travers
le temps, ceci ne varie pas:
l'arbre, l'oiseau, l'homme.*

Ce qui est substantiel.

*Seducir
palabras,
para olvidar
actos.*

*

*Séduire
des mots,
pour oublier
des actes.*

*Decir:
árbol, luz, pájaro.*

*Repetir el signo
que los nombra,*

*transmitir apenas
el ritmo esencial*

*que pulsa cada uno
en el espacio.*

*

*Dire:
arbre, lumière, oiseau.*

*Répéter le signe
qui les nomme,*

*transmettre à peine
le rythme essentiel*

*qui bat chacun
dans l'espace.*

*Me abandono
al ademán*

*y a una voz
que no me pertenecen*

*sitiado
por lo precario del tiempo.*

*

*Je m'abandonne
à une grimace*

*et à une voix
qui ne m'appartiennent pas,*

*assiégé
par le temps précaire.*

*Del lado de luz
la idea.*

*Del lado del día
la voz.*

*Del lado de sombra
misterio.*

*Del lado de la nada
el silencio.*

*

*Du côté de la lumière,
l'idée.*

*Du côté du jour,
la voix.*

*Du côté de l'ombre,
le mystère.*

*Du côté du néant,
le silence.*

*Para las cosas
el silencio.*

*Para el hombre
la voz.*

*

*Pour les choses,
le silence.*

*Pour l'homme,
la voix.*

*Como la calandria,
no me gustan las alturas.*

*Los dos volamos bajo,
pero cantamos.*

*

*Telle que la calandre
je n'aime pas les hauteurs.*

*Tous les deux, nous volons bas,
mais nous chantons.*

*Se es más la voz
que lo que se canta*

*más el sonido
que el significado.*

*La música traspasa
la frontera del otro.*

*

*On est plus la voix
que ce qu'on chante*

*plus le son
que la signification.*

*La musique transperce
la frontière de l'autre.*

*Del fulgor, el atisbo.
De lo dolido, el cuerpo.*

*Del pensar, lo consciente.
De la vida, el riesgo.*

Y la elección?

*

*De la lueur, le soupçon
De ce qui est dolent, le corps.*

*De la pensée, ce qui est conscient.
De la vie, le risque.*

Et le choix?

*Lo sustantivo,
tradicción y mito.*

*Sonido, reverberación
y eco.*

*Lo nominal,
resonancia y significado.*

*Voz de dioses
y de pájaros.*

*

*Ce qui est substantiel,
la tradition et le mythe.*

*Son, réverbération
et écho.*

*Ce qui est nominal,
la résonance et la signification.*

*Voix de dieux
et des oiseaux.*

*Miro
y desaparece Maya.*

*Pero lo sólo visto,
no ilumina el centro.*

*

*Je regarde
et Maya disparaît.*

*Mais, ce qui est uniquement vu
n'illumine pas le centre.*

No ser el cantor

*el músico
o el poeta.*

Ser la canción.

*

Ne pas être le chanteur

*le musicien
ou le poète.*

Être la chanson.

*Ante uno mismo y ante el otro,
ante la vida y los pájaros.*

*Delante de las lluvias
ante los ríos.*

*Arrodillarse aún delante de nada
porque importa lo religioso.*

Rito, acto. Poder de liturgia.

*

*Devant soi-même et devant l'autre,
devant la vie et les oiseaux.*

*Devant les pluies
devant les fleuves.*

*S'agenouiller même devant rien,
car l'important c'est ce qui est religieux.*

Rite, acte. Puissance de liturgie.

*Evocación o imitación
del llamado del pájaro
para el acceso.*

*

*Évocation ou imitation
de l'appel de l'oiseau
pour l'accès.*

*«De la cuarta
al pértigo».*

*De la realidad
al riesgo.*

*Y la consagración
de lo vivido ?*

*

*De la quatrième
au timon.*

*De la réalité
au risque.*

*Et la consécration
de ce qui a été vécu?*

*De lo natural a lo convencional
del grito a la palabra.*

*Del eco sagrado de los vientos
al dogma inentendible.*

Del ritmo, al pentagrama.

*

*De ce qui est naturel à ce qui est
conventionnel,
du cri au mot.*

*De l'écho sacré des vents
au dogme incompréhensible.*

Du rythme, à la portée musicale.

*Uno es el gesto,
otro el código.*

*Para el asombro,
no hay ritual.*

*Hay viento
que clama,*

*multitudes
de palabras.*

*

*L'un est le geste
l'autre, le code.*

*Pour l'étonnement
il n'y a pas de rituel.*

*Il y a du vent
qui clame*

*des multitudes
de mots.*

*Busco una voz
entre los sonidos
que emito.*

*Una sonoridad
que ponga
en movimiento*

*a ese otro
dentro de mi mismo.*

*

*Je cherche une voix
entre les sons
que j'émet.*

*Une sonorité
qui mette
en mouvement*

*cet autre
à l'intérieur de moi-même.*

*Palabra.
Palabras.*

*A lo sumo
distorsión,
del lenguaje
de dioses.*

*

*Un mot.
Des mots.*

*Tout au plus
distorsion,
du langage
des dieux.*

*En esa unanimidad
inmensa y calma
de la noche*

*se pierden contornos
anulan espejos, sombras.*

*No se sabe
si el corazón late*

*dentro de uno
o del árbol próximo.*

*

*Dans cette unanimité
immense et calme
de la nuit*

*les contours se perdent
les miroirs et les ombres s'annulent.*

*On ne sait pas
si le cœur bat*

*à l'intérieur de soi-même
ou à l'intérieur de l'arbre voisin.*

*Habla como el viento,
como los pájaros.*

*Ellos dan el eco del tiempo
a sus voces.*

Anuncian el mañana.

*

*Parle comme le vent,
comme les oiseaux.*

*Ils donnent l'écho du temps
à leurs voix.*

Ils annoncent l'avenir.

*Desde las sombras
contemplo
techos y árboles.*

*Pero no proyecto
la propia
porque estoy dentro.*

*

*Dès les ombres
je contemple
les toits et les arbres.*

*Mais, je ne projette pas
ma propre ombre
parce que je suis dedans.*

*La mirada en el color
no es suficiente.*

*Quien penetre los velos
tal vez lo descubra.*

*

*Le regard sur la couleur
n'est pas suffisant.*

*Peut-être celui qui pénétra les voiles
le découvrira.*

*Espacios diáfanos del aire
convocan vientos y voces.*

*Estallan palabras, ruedan
ruegos, canta el agua.*

*El hombre ha descubierto
la voz que lo hermana,*

*escucha desde lejos,
entiende la distancia.*

*El hombre es todo voces
silencios, todo alma.*

*

*Des espaces diaphanes de l'air
convoquent les vents et les voix.*

*Des mots éclatent, des prières
traînent, l'eau chante.*

*L'homme a découvert
la voix qui le rend fraternel,*

*il écoute de loin,
il comprend la distance.*

*L'homme est tout voix,
silences, tout âme.*

*El uno ido
en otredad*

*no se alcanza
nunca más.*

*

*L'un distrait
avec l'autreté*

*ne sera jamais
atteint.*

*Imitaciones
émulas profanas*

*traslado acústico
para lo que ya tiene*

*su verdadero nombre
secreto e inaccesible.*

*

*Des imitations
des émules profanes*

*transfert acoustique
pour ce qui a déjà*

*son vrai nom secret
et inaccessible.*

*Abandona tu nombre
sobre la orilla del día.*

*No serás más ni menos
que un hombre.*

*

*Abandonne ton nom
sur le bord du jour.*

*Tu ne seras ni plus ni moins
qu'un homme.*

*De lo frágil de las palabras,
lo hermético, hueco, fútil*

*de las palabras, sin embargo
lo hábil, de las palabras.*

*

*De la fragilité des mots,
ce qui est hermétique, creux, futile.*

*Cependant, des mots,
l'habileté des mots.*

*Dejar apenas
la huella del paso*

*que los vientos prestos
y silentes, borren.*

*

*Laisser, à peine
la trace du pas.*

*que les vents prestes
et silencieux effacent.*

*Si abandono identidad
búsqueda, ilusión*

*tal vez, sólo tal vez,
sobrevenga la palabra.*

*

*Si j'abandonne l'identité,
recherche, illusion*

*peut-être, seulement peut-être,
le mot surviendra-t-il.*

*No al pasado
o al porvenir.*

*Rindo culto
sólo al hoy*

*perdiéndome
en el ahora.*

*

*Non au passé
ou à l'avenir.*

*Je ne rends culte
qu'à l'aujourd'hui,*

*en me perdant
dans le maintenant.*

*El hombre deambula
entre tinieblas*

*buscando alcanzar
la palabra.*

*

*L'homme déambule
entre les ténèbres*

*en essayant d'atteindre
le mot.*

*Abrir a diario
la puerta jubilar.*

*Detrás del muro
aguardan espejos.*

*

*Ouvrir tous les jours
la porte jubilaire.*

*Derrière le mur
des miroirs attendent.*

*Alcanzar o apenas rozarla
con la yema de los dedos*

*y se desvanece, huye
se extingue la palabra.*

*

*L'atteindre ou le frôler à peine
avec les bouts des doigts*

*et il se dissipe, s'enfuit,
le mot s'éteint.*

*No es el ir, ni el estar, ni el ser.
No es hacia adentro o hacia arriba.*

*No es negar o asentir
inclinarse o buscar.*

*

*Ce n'est ni le fait d'aller, ni le fait
d'être, ni l'être.
Ce n'est pas vers l'intérieur ou vers le haut.*

*Ce n'est pas le fait de nier ou d'acquiescer
de s'incliner ou de chercher.*

*En la penumbra
del espejo*

*el otro es una sombra
sombra que late*

*y sólo esa sombra
sombra sonora.*

*

*Dans la pénombre
du miroir*

*l'autre est une ombre
une ombre qui bat*

*et seulement cette ombre,
ombre sonore.*

a B. Spinoza

*Mientras pules las lentes
tus ideas crecen silencios*

*y vuelan conjeturando
dimensiones intuitivas de universo.*

*

à B. Spinoza

*Tandis que tu polis les verres
tes idées croissent, silences*

*et volent en conjeturant
des dimensions devinées d'univers.*

Eco cavado de roca.

*Sístole y diástole
de universos.*

Sobreviene la palabra.

*

Écho creusé de roche.

*Systole et diastole
d'univers.*

Le mot survient.

*Te hago responsable de tu voz y de tu sino.
Reclamo intercedas entre las aristas del tiempo.*

*Te miro y me miras, miro y declinas.
Te hago responsable de tu sangre.*

*Reclamo intercedas ante vos mismo.
Te hago responsable de tu canto.*

*

*Je te rends responsable de ta voix et de ton destin.
Je te demande d'intercéder auprès des arêtes du temps.*

*Je te regarde et tu me regardes, je regarde et tu déclines.
Je te rends responsable de ton sang.*

*Je te demande d'intercéder auprès de toi-même.
Je te rends responsable de ton chant.*

*Cuánto demanda
arribar al numen.*

*Despojarse de
toda máscara.*

*Esa imagen, estimado
Freud, es insuperable.*

*Sin espejos y despojo,
todo es inútil.*

*

*Combien demande-t-il
d'arriver à l'inspiration.*

*Se dépouiller de
toute masque.*

*Cette image, mon cher
Freud, est insurmontable.*

*Sans miroirs et sans dépouillement,
tout est inutile.*

*Escribo
en tanto espero.*

*Al hacerse presente
escribiré sobre olvido.*

*

*J'écris
tandis que j'attends.*

*Lors de sa présence
j'écrirai sur l'oubli.*

*Vuelve
a las transparencias del velo.*

*Mejor
detrás de la palabra
que antes de la intención.*

*

*Reviens
aux transparences du voile.*

*Beaucoup mieux
derrière le mot
qu'avant l'intention.*

*Un alto en cada
palabra del poema.*

*Arrancarle su fuerza,
sentido, hacerla propia,*

*dejarla resonar
en lo interior,*

*voluptuar la sangre
apaciguar sienas.*

*

*Un arrêt sur chaque
mot du poème.*

*Lui arracher sa force,
son sens, le posséder en propre,*

*le laisser résonner
à l'intérieur,*

*voluptuer le sang,
apaiser les tempes.*

*Digo:
poesía.*

*Esta palabra
engarzada y libertaria,*

*torneada y encarnada,
no tiene fin.*

*

*Je dis:
poésie.*

*Ce mot,
enchaîné et libertaire,*

*tourné et incarné
il n'a pas de fin.*

*Entendida la caída,
vuelto a la condición*

*de pérdida o nostalgia,
dónde hallará el hombre*

*el camino hacia
los cielos.*

*

*La chute comprise,
retourné à la condition*

*de perte et de nostalgie,
où l'homme trouvera-t-il*

*le chemin vers
les cieux.*

*No hay final
ni principio del camino.*

*Crecimiento
o ascensión.*

*No hay llaves
porque no hay puertas,*

*la ilusión, ha desbaratado
el presente y la vida.*

*

*Il n'y a ni fin
ni commencement du chemin.*

*Croissance
ou ascension.*

*Il n'y a pas de clés,
parce qu'il n'y a pas de portes,*

*l'illusion a bouleversé
le présent et la vie.*

*Mi rostro canta
desde el reflejo del agua*

*sin que emita
un solo gesto.*

+

*Mon visage chante
depuis le reflet de l'eau*

*sans émettre
une seule grimace.*

*Hemos comido
del árbol prohibido.*

*Sabemos de conciencia.
Qué nos depara ahora el tiempo.*

*Luz, sombra, cielo o infierno.
El conocimiento es suficiente castigo*

*

*Nous avons mangé
de l'arbre interdit.*

*Nous savons consciemment
ce qui nous offre maintenant le temps.*

*Lumière, ombre, ciel ou enfer.
La connaissance est une punition suffisante.*

*Nace el poema
en la palabra,

y ya no muere.*

*

*Le poème naît
dans le mot,

et il ne meurt plus.*

*Callar.
De hablar de sí,*

*el hombre
pierde silencio.*

*

*Se taire.
De parler de soi-même,*

*l'homme
perd le silence.*

Notas bibliográficas del autor y la traductora.

Guillermo Ibáñez nació en Rosario, Argentina, en 1949. Ha publicado una veintena de libros de poesía y narrativa y dirigido varias revistas literarias, entre las que por su trascendencia, cabe destacar «Runa» en los 60 y 70' y «Poesía de Rosario», que aparece desde los 90', y se encuentra en www.bibliele.com/interpoe

Sus obras más destacadas de los últimos años, se encuentra en los volúmenes:»Las voces de la palabra»- Sombras sonoras», prologado por la poeta Ana Victoria Lovell y una edición bilingüe traducida por el poeta y traductor Esteban Moore; «Árbol de la memoria», (de carácter antológico, con un ensayo de la obra, del poeta Eduardo D'Anna), «De la metáfora, el mito», (con contratapa del poeta Leopoldo «Teuco» Castilla) y «Libro del viento», (prologado con un ensayo realizado por la poeta Ana Russo), «Cantos al hombre» con ilustraciones de Ricardo Carpani, «26 Poemas Fundamentales», prologado por el poeta y ensayista Luis Benítez; «Libro del amor y del olvido», prologado por la poeta Andrea Ocampo; «La noche es un mito de esperas», «Poemas escritos sobre vidrios empañados», «Haikus», prologado por el poeta César Bisso.

En narrativa:»El Personaje y otros cuentos» (prologado por Rosa Boldori), «Contornos de Juego» (prologado por Alberto Lagunas) «La octava esfera» y «Cuerpo vivido-Epistolario».
En preparación: «Antístenes y otras ironías».

Asimismo, su voz, ha sido registrada en «Voces de poetas» (CD) y «La noche es un mito de esperas»(En casete).

Su bibliografía completa, ensayos, y actividad periodística, como así la totalidad de sus libros, están en el sitio:
www.guillermoibaniez.com.ar

Ha publicado en Internet en las páginas de: Libros Tauro, Poética, Literatura Ecuatoriana, Poesía y Sentimientos, Poesía Breve, Antología Hispanoamericana, Isla Negra, Yo tenía una balsa, Red mundial de escritores en español, Poetas del mundo, Poemaria, Lexia, Ningó, encuentros y desencuentros, Isla poética, Alonso de Molina, Guía Cultural, Isla poética, entre otras.

Ha sido traducido al árabe, griego, catalán, inglés, italiano, portugués, francés, alemán, hebreo. Su correo, es::
poesiaderosario@hotmail.com

Mariela Fernanda Martinelli. Rosario, Argentina 1970. Profesora y traductora de francés. Se desempeña como tal en la Alianza Francesa de Rosario. Ha realizado las traducciones de las biografías de Juan Manuel Fangio, del pianista Gerardo Gandini, el bandoneonista Rodolfo «Cholo» Montironi, el cantante Rodolfo Demar, de los bailarines Marisa y Ricardo, del recitador Ernesto Renzi, el músico Rubén Molino, y del pianista Javier Martínez Lo Re, la historieta «Alik», una exposición del Museo del Louvre del Centro de Investigación y de Restauración de los museos de Francia (www.c2rmf.fr), el libro «Neuropedagogía y Mándala», la obra de teatro «La Virgen loca» de Arthur Rimbaud, «Le Marionnettiste de Charleville» de Daniel Raúl Gómez. Para el cine, los diálogos de las películas «Intimes connections» y «Marie-Line».

Otros títulos de Ediciones Juglaría
(Poesía)

Aquellos ángeles perdidos del cansancio
Salvador Chaila

Los elegidos
Reynaldo Uribe

Poema de amor
Guillermo Ibáñez

América Bruja
Ricardo San Esteban

Permanencia
César Bisso

Las voces de la palabra - Sombras sonoras
Guillermo Ibáñez

Memoria rota
Elena Boledi

De lluvias y regresos
César Bisso

Constelación de los días
Reynaldo Uribe

Las voces de la palabra, de Guillermo Ibáñez,
se terminó de imprimir en julio de 2011 en los talleres de Juglaría,
Av. Pcias Unidas 135, Rosario, Argentina